LA TRADUCCIÓN DEL *¿ADVERBE? DE PHRASE*

MARÍA LUISA MORA MILLÁN

Universidad de Cádiz

La presente comunicación constituye una reflexión sobre la problemática existente en torno a la traducción del *adverbe de phrase*. El diferente tratamiento atribuido, en el paso de la lengua francesa a la lengua española (1), a este tipo de adverbios, frente a los demás, me lleva a cuestionar el empleo del término *adverbe*.

¿Qué entiendo por *adverbe de phrase*? ¿Por qué cuestiono dicho término? Con el término *adverbe de phrase* hago referencia a aquellos elementos modalizantes de la expresión que intervienen en un nivel textual añadiendo un contenido subjetivo adicional al contenido de la frase.

El término en sí de *adverbe de phrase* no es muy afortunado a mi entender. Y con ello hago referencia a una doble barrera que hay que superar: en primer lugar, la definición del término *adverbe* y, en segundo lugar, el calificativo *de phrase*. Los escritos existentes sobre los "adverbios de frase" nos conducen a un verdadero caos terminológico, pues con *adverbe de phrase* no todos los autores designan a un mismo *corpus* de elementos. En definitiva, no siempre la equivalencia entre el término empleado y los elementos que éste integra es exacta, pues el *corpus* elegido por los diferentes autores está en función del criterio principal sobre el cual cada uno de ellos fundamenta la existencia de la clase de adverbios de frase. Así pues, la fluctuación terminológica y la desigualdad de los elementos que integran esta

(1) Dos obras de un mismo autor, B. Vian: *L'écume des jours* (1963) y *Et on tuera tous les affreux* (1965), cuyas traducciones al español han sido realizadas por autores diferentes, han servido de base a mis especulaciones.

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

clase determinada de adverbios, refleja la problemática existente en torno al adverbio de frase que puede resumirse, a mi parecer, en la ausencia de una auténtica definición, así como en la adopción de criterios dispares para su identificación. El adverbio de frase queda, en consecuencia, según el privilegio otorgado a los diferentes criterios: integrado plenamente en la categoría del adverbio (privilegiando los criterios semánticos *adverbes modulateurs, d'opinion, certitude, possibilité*); bien formando parte de la dicotomía adverbio de frase/adverbio de constituyente (privilegiando así los criterios sintácticos); bien formando parte de la tricotomía adverbio de constituyente/de enunciado/de enunciación (privilegiando los criterios pragmáticos).

El trasfondo de toda esta problemática parece tener su origen en el hecho de que la dicotomía que opone los dos grandes grupos de adverbios —los adverbios insertos en el marco de la frase (adverbios de manera) y los que no hallan en ésta cabida— no está en un mismo nivel de análisis. Así pues, partiendo de esta distinción de análisis, me pregunto si, en realidad, responden los elementos que integran la clase de adverbios de frase a la(s) definición(es) existente(s) del adverbio; y, en este sentido he cuestionado su empleo en el título de la comunicación. Es obvio que el término *ad-verbum*, que en sus orígenes agrupa a aquellos elementos invariables, con significación propia, asociados con el verbo (y que posteriormente ve ampliado su radio de acción al adjetivo y al adverbio), resulte insuficiente para encubrir a aquellos elementos que se relacionan con la frase en su totalidad y que necesitan ser definidos en relación con un concepto de lengua que integre los fenómenos relacionados con el habla. Por ello, no me parece lícito emplear un término que se halla definido conforme a un concepto de lengua dicotómico (*langue/parole*) que impone una gramática de límite oracional, para encubrir elementos que exceden los límites oracionales.

Las opiniones se dividen entre, por una parte, aquellos autores que conceden a estas unidades un *estatus* diferente, negando su pertenencia a la categoría del adverbio, categoría que, según algunos (C. Hagège, 1982), debe ser depurada y, según otros (J. Feuillet, 1981; Emonds, 1986), desintegrada. Así C. Hagège denuncia el error de añadir el calificativo *de phrase* a elementos de naturaleza muy diferente a los adverbios y que, según él, no merecen dicho apelativo. Y, Feuillet, a su vez, rompe totalmente con el apelativo de adverbio para calificar a estos elementos, a los que opta por denominar *sublocutifs*. Y, por otra, aquellos autores que —frente a quienes se inclinan por resaltar la heterogeneidad del adverbio— optan por la tesis opuesta y, conservan el término "adverbio" mantiendo la homogeneidad de los elementos que esta clase integra en virtud de la pluralidad de sentidos que conceden a la palabra "verbo", que comprende no sólo la acepción de "verbo"

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

sino la de "palabra", "predicado" e incluso "enunciado", justificando así a la vez la conservación del término *ad-verbe* y la ampliación de su ámbito de modificación incluso más allá de los límites oracionales.

A mi entender, no sería lícito emplear el término de "adverbio" si aceptásemos la dicotomía que opone los conceptos de *langue/parole*, según la cual el estudio del adverbio de frase, al proceder del más allá oracional, superaría el ámbito de la lengua, excediendo los dominios de la lingüística (2), para pasar a depender de un dominio diferente, el dominio de la ciencia del discurso. En este caso, la conservación del término adverbio quedaría justificada por una mera identidad formal (morfológica) (3). Sin embargo, sí es lícito conservar el término adverbio si adoptamos un concepto de lengua que permita la inclusión de los fenómenos relacionados con el habla. Necesitamos, pues, para poder incluir dentro de la categoría del adverbio a la clase de adverbios de frase, redefinir el concepto de "adverbio" ampliando los horizontes gramaticales, es decir, superando los límites frásticos u oracionales y permitiendo la integración de conceptos como "enunciación", "enunciado" y relaciones semántico-pragmáticas o, por el contrario, nos veríamos obligados a excluir a los denominados "adverbios de frase" de la categoría del adverbio.

Aceptando dicho concepto de lengua, podemos proceder a la distinción entre un primer nivel abstracto en el que se halla inserta la frase como signo potencial de marcas sintáctico-semánticas en el que tendrían cabida los adverbios modificadores de verbos, adjetivos y adverbios; y un segundo nivel, el de la expresión (texto) en el que tiene lugar la actualización de dichas frases y en el que tendrían cabida los adverbios de frase (y conectores). Dicha

---

(2) Existen lingüistas que, basándose en la dicotomía saussureana, rechazan la existencia de toda posibilidad de sistematización más allá del ámbito oracional, pues, fuera del marco frástico, no es posible la sistematización. En consecuencia, promulgan la existencia de dos dominios diferentes e independientes, la lingüística y la ciencia del discurso. Mientras el mecanismo discursivo para unos depende de la pragmática (Schmidt, 1977), para otros depende de la semántica: *"La notion de sémantique nous introduit au domaine de la langue en emploi et en action; nous voyons cette fois dans la langue sa fonction de médiatrice entre l'homme et l'homme, entre l'homme et le monde..."* (Benveniste, 1966).

(3) A menudo encontramos afirmaciones del tipo "*Heureusement* es adverbio porque presenta la terminación *-ment* característica del adverbio", cuando debería hacerse la afirmación inversa, es decir, presenta la terminación *-ment* porque es adverbio y éste es uno de los esquemas formales que el adverbio puede adoptar en la lengua francesa. En consecuencia, no podemos identificar un concepto —adverbio— con un esquema formal. Éste tan sólo permite describir el concepto "adverbio" en una lengua determinada y, si decimos que una forma, *heureusement*, es adverbio, lo hacemos en virtud de la consideración de esa forma como palabra significativa, es decir, no considerándola como mero significante sino como significante + significado.

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

distinción de niveles parece —y éste es el punto que nos interesa resaltar— tener cierta repercusión en lo que respecta a la traducción de los diferentes tipos de adverbios de la lengua francesa a la lengua española. En efecto, en los textos examinados de B. Vian he observado:

— una mayor fidelidad en la traducción de los adverbios de modo e intensivos, es decir, de aquellos adverbios que encuentran cabida en el esquema abstracto oracional,

— y una menor fidelidad en la traducción de los adverbios pertenecientes al nivel de la expresión, es decir, de los adverbios de frase.

A continuación paso a ejemplificar lo anteriormente expuesto.

En cuanto a los adverbios de modo se refiere, observamos que las estructuras en ambas lenguas conservan al adverbio junto a verbo:

fr. SN + V + ADv + Compl.	esp. SN + V + ADv + Compl.
Il inclina légèrement *la tête* (1963, p. 37).	Inclinó *levemente* la cabeza (1983, p. 50).
Chick se suçait vigoureusement *le doigt* (1963, p. 56).	Chick se chupaba *vigorosamente* el dedo (1983, p. 78).
...*et tu pouras vivre* tranquillement (1963, p. 48).	...y podrás vivir *tranquilamente* (1983, p. 66).
Qu'est-ce que vous cherchiez e matin? me demande innocemment *Cora* (1965, p. 76).	¿Qué buscabas esta mañana?—me preguntó *inocentemente* Cora (1985, p. 83).

Del mismo modo, los adverbios de intensidad preceden al adjetivo al que intensifican en ambas lenguas, la lengua de partida y la de llegada:

fr. ADv + ADj	esp. ADv + ADj
Chloé me dit qu'il s'est horriblement *mal conduit* (1963, p. 78).	Me dice Chloé que se ha portado *terriblemente* mal (1983, p. 110).
C'est une image complètement *stupide* (1963, p. 94).	Es una imagen *completamente* estúpida (1983, p. 133).
Et c'est plus que partiellement *vrai* (1965, p. 77).	Era más que *parcialmente* cierto (1985, p. 83).

Por el contrario, en cuanto a los adverbios de frase se refiere, observamos en numerosas ocasiones en la lengua terminal el empleo de expresiones lingüísticas diferentes a las de la lengua original. Así, tomando en la lengua

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

original el esquema formal ADv*ment*, observamos en la lengua terminal tanto el uso de adjetivos adverbializados o de locuciones como de paráfrasis. Del mismo modo, podemos hallar la traducción del adverbio en un morfema verbal e incluso podemos encontrar la omisión total del adverbio en la lengua terminal.

— Uso de adjetivos adverbializados, locuciones adverbiales:

Il faudrait le retarder de dix ans, dit Alise. *Oui? dit Jean-Sol.* *Oui, dit Alise. Dix ans ou plus* naturellement (1963, p. 157).	...diez años a más, *claro* (1983, p. 223).
Heureusement, *il y a oncle Nicolas* (1963, p. 21).	*Menos mal* que tenemos a tío Nicolás (1983, p. 25).
Elle n'allait pas tellement vite... dit-il en regardant mes vêtements. Heureusement, *dis-je. Elle redémarrait* (1965, p. 24).	No iría muy aprisa... —dijo, mirando mis ropas. *Por suerte* no —contesté... (1985, p. 25)
Heureusement, *je suis devenu un peu plus expert et son corps se détend brusquement...* (1965, p. 133).	*Por suerte*, me había hecho más experto y su cuerpo se distendió bruscamente... (1985, p. 149).

— Otras locuciones:

Tu ne veux vraiment *pas qu'on y aille en voiture?* (1965, p. 104).	*De verdad* no quieres que vayamos en coche? (1985, p. 147).
Écoutez, Rock, vraiment, *je suis très, très pressée, dit-elle, on m'attend* (1965, p. 56).	Escucha Rock, *de verdad que* tengo mucha prisa... me esperan (1985, p. 59).
Isis va sûrement *être contente de te revoir, Nicolas, dit Colin* (1963, p. 84).	*Seguro que* Isis estará contenta de volver a verte —dijo Colin (1983, p. 118).
D'accord... mais on ne vous paie sûrement *pas assez et vous avez droit à des vacances...* (1963, p. 58).	De acuerdo, *pero seguro que* no te pagan lo suficiente. Además tienes derecho a vacaciones... (1983, p. 61).

— Paráfrasis verbal (ser + adj + [que] + s):

Oh! dit Chick. Ça s'arrangera, probablement. *Je ne crois pas, dit Colin* (1963, p. 121).	Oh! —dijo Chick. *Pero estoy seguro de que* esto se va a arreglar (1983, p. 171).
Vous avez dû dormir sur place, dit-il. Probablement, *répondis-je* (1965, p. 25).	Debes de haber dormido —dijo. *Es probable* —respondí (1985, p. 25).

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

Est-ce qu'ils parlent vraiment *de Jean-Sol Partre lorsqu'ils sont tout seuls!* (1963, p. 24).

Será verdad que hablan de Jean-Sol Partre, cuando están solos...? (1983, p. 30).

— Morfema verbal:

C'est certainement *un bon ami de Gary, parce qu'il enchaîne aussitôt...* (1965, p. 66).

Tenía que ser un buen amigo de Gary, porque, inmediatamente, añadió... (1985, p. 70).

Elle claque la porte, se retourne, dégrafe sa robe et ses seins jaillissent à l'air... Evdemment, *ça n'a aucun rapport avec ceux de Sunday Love...* (1965, p. 139).

...Tenía razón; ni comparación con los de Sunday Love... (1985, p. 155).

Parfait, dis-je, Gary est évidemment *d'accord parce que depuis deux kilomètres il me presse de vous rattraper* (1965, p. 76).

De acuerdo; Gary *estará* encantado también, porque hace dos kilómetros que me insiste para que os dé alcance. (1985, p. 82).

— Omisión del adverbio de frase en la lengua terminal:

....elle m'en voudra sûrement, *cette fois* (1965, p. 59).

Me odiará or eso... (1985, p. 62).

Je ne suis plus du tout d'accord sur ce raisonnement, dis-je. D'abord, nous ne sommes pas vraiment *des cons mais des chastes...* (1965, p. 173).

Para empezar, nosotros no somos gilipollas sino simplemente castos (1985, p. 194).

Il y a vraiment *des combinaisons intéressantes et qui dénotent un esprit d'équipe développé...* (1965, p. 189).

Había muchas combinaciones interesantes y que denotaban un espíritu de equipo desarrollado... (1985, p. 212).

Il est malheureusement *regrettable, dit Nicolas, que le Cercle soit fermé* (1963, p. 29).

Es una lástima, dijo Nicolás, que el Círculo sea tan cerrado (1983, p. 39).

Tras el análisis de estos ejemplos un primer interrogante salta a la vista, ¿por qué la traducción de los comúnmente denominados *adverbes de phrase* sufre un tratamiento peculiar, diferente al de los demás tipos de adverbios? Es evidente la gran sistematización existente en el paso de una lengua a otra para los adverbios insertos en la oración frente a la escasa sistematización de los adverbios extraoracionales pues, en definitiva, la traducción de los *adverbes de phrase* posee, comparativamente con el resto de los adverbios, mayor número de modos lingüísticos (en la lengua terminal) para expresar un mis-

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes

mo estado de cosas. La primera respuesta que se nos viene a la mente es que, dado el fuerte componente subjetivo que poseen estos elementos, estos adverbios dejan al traductor mayor margen de libertad. No obstante, me pregunto si, tras esta sencilla primera explicación, no se halla encubierto un verdadero problema lingüístico, la tan consabida heterogeneidad del adverbio. Me pregunto si este comportamiento diferente no está contribuyendo a ahondar en las barreras existentes entre la categoría del adverbio en general y la clase del denominado adverbe de phrase en particular, o, lo que es lo mismo, me pregunto: ¿es el *adverbe de phrase* un adverbio?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BENVENISTE, É.: *Problèmes de linguistique générale*, París: Gallimard, 1966.

CHAI-SONG, H.: "Les adverbes de temps en *-ment* en tête de la phrase", en *Le Français Moderne* 43, 2, 1975, pp. 148-157.

CREISSELS, D.: *Unités et catégories grammaticales*, Grenoble: Université de Langues et Lettres, 1979.

EMONDS, J.: "Les parties du discours en grammaire générative", en *Recherches Linguistiques de Vincennes*, 14/15, 1986, pp. 93-154.

FEUILLET, J.: "Peut-on parler d'une classe de l'adverbe?", en *La Linguistique*, 17, I, 1981, pp. 19-27.

— "Se débarrassera-t-on un jour des parties du discours?", en *BSL*, 78, 1, pp. 23-51.

GARY-PRIEUR, M.-N.: "Adverbes de manière: que signifie cette étiquette?", en *Lexique*, 1, 1989, pp. 13-23.

HAGÈGE, C.: *La structure des langues*, París: PUF, 1982.

LADRÓN DE CEGAMA, E.: *El adverbio en el francés coloquial*, tesis doctoral, Valencia: Universidad de Valencia, 1985.

MORDRUP, O.: "Une analyse non-transformationnelle des adverbes en *-ment*", en *Revue Romane*, número especial, 11, Copenhague: Akademisk Forlag, 1976.

NOLKE, H., y F. NEF: "À propos des modalisateurs d'énonciation", en *Revue Romane*, XVII, 2, Copenhague: Akademisk Forlag, 1982, pp. 34-54.

— "Les adverbes paradigmatisants: fonctions et analyse", en *Revue Romane*, XXIII, Copenhague: Akademisk Forlag, 1983 .

SCHMIDT, S. J.: *Teoría del texto*, Madrid: Cátedra, 1977.

VIAN, B.: *L'écume des jours*, ed. J. J. Pauvert, 1963, col. 10/18.

— *La espuma de los días*, trad. Jordi Martí, Barcelona: Bruguera, 1983.

— *Et on tuera tous les affreux*, Le terrain vague, 1965, col. 10/18.

— *Que se mueran los feos*, trad. Tabita Peralta, Barcelona: Bruguera, 1985.

M.ª Luisa MORA MILLÁN. La traducción del ¿adverbe? de phrase
Centro Virtual Cervantes